МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

Методичні вказівки та завдання для самостійної роботи з практики перекладу для студентів III курсу факультету іноземних мов (Політичний переклад. Перші кроки)

Харків – 2017

УДК 811.161.2+811.111]’25(075.8)
ББК 81.2-7-923
М 54

Рецензенти:

Т. К. Варенко – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської філології Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна;

М. О. Зайцева – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов № 2 Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого.

Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (протокол № 1 від 30 жовтня 2017 р.)

М 54 Методичні вказівки та завдання для самостійної роботи з практики перекладу для студентів III курсу факультету іноземних мов (Політичний переклад. Перші кроки) / укл. : Д. М. Котляров, Л. А. Богуславська. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 36 с.

Навчальний матеріал посібника подається у семи тематичних розділах: Visits. Meetings. Receptions; International relations. Negotiations/Talks; International Cooperation; Summits. Congresses. Conferences; The Parliament and Political Parties; Elections; Political Leaders.

Матеріал подається у формі автентичних текстів українською та англійською мовами, що забезпечує поглиблення фонових знань, закріплення найбільш вживаної термінології з підручника «Політичний переклад. Перші кроки» та формування здатності виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизму.

Методичні вказівки призначені для самостійної роботи студентів вищих навчальних закладів, що спеціалізуються у галузі суспільних наук, студентів філологічних та перекладацьких відділень (факультетів) університетів, фахівців, які прагнуть вдосконалити власні навички та вміння перекладу громадсько-політичної літератури, а також для перекладачів.

УДК 811.161.2+811.111]’25(075.8)
ББК 81.2-7-923

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2017
© Котляров Д. М., Богуславська Л. А., укл., 2017

ЗМІСТ

ВСТУП _____4

Unit 1.
Visits. Meetings. Receptions_____5

Unit 2.
International relations. Negotiations/Talks _____9

Unit 3.
International Cooperation_____13

Unit 4.
Summits. Congresses. Conferences _____17

Unit 5.
The Parliament and Political Parties _____21

Unit 6.
Election _____25

Unit 7.
Political Leaders _____29

Зразки текстів для поточних та підсумкових контрольних робіт _____ 32

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ _____35

ВСТУП

Стрімко і неухильно зростає вага України як держави у міжнародному політичному середовищі. Політика впевнено займає відповідне місце у колі особистих інтересів кожного українця. Поступово збільшується також частка політичних перекладів у роботі багатьох перекладачів.

Завдання цього посібника відповідає складу трьох основних компонентів фахової компетентності перекладача: для формування *білінгвальної* компетенції посібником передбачено засвоєння достатньої лексичної та термінологічної бази у галузі політики; для формування *перекладацької* компетенції – відпрацювання певних перекладацьких навичок під час перекладу текстів. Крім того, матеріал посібника можна розглядати як джерело інформації для формування фонових знань, тобто для формування *екстралінгвістичної* компетенції.

Матеріал посібника подається у семи тематичних розділах: Visits. Meetings. Receptions; International relations. Negotiations/Talks; International Cooperation; Summits. Congresses. Conferences; The Parliament and Political Parties; Elections; Political Leaders і містить тексти українською та англійською мовами.

Посібник пропонується як джерело додаткових матеріалів до курсу *Політичний Переклад. Перші Кроки* і може використовуватися як на заняттях, так і для самостійної роботи студентів. Матеріали посібника взагалі можна застосовувати в рамках будь-якого курсу, компонентом якого є переклад політичних текстів.

Матеріали посібника було підібрано з наступних Інтернет-сайтів: сайт української щоденної газети *День* http://www.day.kiev.ua/uk, сайт видання США *Voice of America* http://www.voanews.com/, сайт українського видання *ZN,UA* http://dt.ua/, сайт британського агентства новин *BBC* http://www.bbc.com/, сайт українського Інтернет-видання *META* http://news.meta.ua/, сайт британського видання *The Telegraph* http://www.telegraph.co.uk. Наведені вище інформаційні сервіси містять автентичні професійні тексти українською та англійською мовами і є джерелом не тільки важливої інформації, але й великої кількості політичних термінів, оволодіння якими є необхідним для майбутніх перекладачів.

Unit 1
Visits. Meetings. Receptions

Текст 1

Перекладіть українською.

A hasty visit of President of Belarus Alexander Lukashenko to Kyiv, as well as an equally sudden visit of President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev to the Ukrainian capital, had to do with the search for a new format of negotiations to resolve the Ukrainian crisis. The fact that Lukashenko arrived in Kyiv at the invitation of Petro Poroshenko was due to the diplomatic protocol only, and it was this way with Nazarbayev as well. In fact, the two presidents came to get the real talks started. This is evidenced by Nazarbayev's interview he gave for local television stations on the eve of the visit. In it, he stated that "my task now is to convince everyone and say it to Europe as well (...), that, if there is anything I can help with, I think that Kazakhstan is treating Russia and Ukraine equally, we have no conflicts of interest. I am, like they say, an honest manager, who supports no party, is neutral, and can make some contribution. This is (my) good will."

Текст 2

Перекладіть українською.

Yesterday new NATO Secretary General Jaap de Hoop Scheffer, former foreign minister of the Netherlands, visited Kyiv. The visit was primarily of a get acquainted character, although Secretary Scheffer has already met Ukraine's ministers of foreign affairs and defense. This time he came to familiarize himself with Ukraine as "NATO's special partner," its ambitions, potential, correlation between its declared goals and reality, and especially with the country's domestic situation on the elections eve. The special feature of the new Secretary General's visit is that it took place immediately after seven countries (Latvia, Lithuania, Estonia, Slovenia, Slovakia, Bulgaria, and Romania) had joined the alliance. Visits of the alliance's high representatives to Ukraine, which in the last decade have became common, never ceasing even during Ukraine's diplomatic isolation, have a simple explanation: Ukraine is NATO's special partner, and the latter gives considerable attention to this relationship.

Текст 3

Перекладіть українською.

It seems that the NATO-Ukraine relations have finally got a new impetus. Such a conclusion can be drawn from the results of Jens Stoltenberg's first mission to our

country as the NATO Secretary General. One particular thing that makes this two-day visit stand out is that after opening the training games in Yavoriv on Monday, Stoltenberg participated in the meeting of Ukrainian National Security and Defense Council, and it was the first time in the history of relations between the Alliance and Kyiv that the Secretary General would do this. “Today’s meeting is a historical one. For the first time it involves a great friend of Ukraine – the Secretary General of the North Atlantic Treaty,” said President Poroshenko while opening the session. Another milestone of the visit was the signing of three documents: the Roadmap of Partnership Program on Strategic Communications, the joint declaration on strengthening the cooperation in the areas of defense and technology between Ukraine and NATO, and the agreement on the status of NATO representation in Ukraine.

Текст 4

Перекладіть українською.

“This visit is extremely important for both sides: Ukraine and NATO. First of all, this is the first visit of the NATO Secretary General after Ukraine has finally changed its foreign policy vector, abandoning the completely inadequate doctrine of non-alignment and once again formulating in official documents its desire to be a NATO member, albeit not very clearly. “Therefore, it demonstrates a revival of our relationship, which is important. Moreover, this revival comes against the backdrop of the Russian aggression, which urged NATO members and the Alliance as a whole to rethink its policy towards Russia very seriously. Perhaps, there are already no responsible politicians in any NATO country, which would put into question the fact that Russia becomes a global threat, one they must seek some answers to. “In this regard, Ukraine’s role can be crucial. For us it also provides the opportunity to rethink our future in NATO. I am somewhat disappointed with the emphasis of some speeches related to this visit. I think we should not speak about our unpreparedness to join NATO at the moment; we should speak about our intention and desire to pass through this way as quickly as we can.

Текст 5

Перекладіть англійською.

У Білому домі не виключили можливості візиту президента США Барака Обами на Кубу в майбутньому 2016 році. Про це під час прес-конференції заявив прес-секретар Барака Обами Джош Ернест в понеділок, 11 травня, новину передає «Преса України».

Зокрема на питання журналіста про те, чи не виключає уряд США таку можливість, він відповів – «Не виключено». Нагадаємо, раніше повідомлялося, що ввечері 10 травня Президент Франції Франсуа Олланд прибув на Кубу з одноденним офіційним візитом. Президент Франції став першим із західних

лідерів, хто відвідав Кубу з моменту початку налагодження відносин між Вашингтоном і Гаваною. «Франція є першою із західних країн, хто скаже кубинцям, що ми будемо на їхньому боці, якщо вони вирішать зробити необхідні кроки назустріч новому», – заявив президент Франції перед своєю поїздкою.

Світові ЗМІ повідомляють, що це дійсно важлива історична подія, і відразу зацікавилися можливістю відвідування Куби президентом США Бараком Обамою.

Текст 6

Перекладіть англійською.

Подоланням кризового стану відносин стали результати тристоронньої зустрічі в Москві 14 січня 1994 р. Президентів США, Росії і України з питань ядерного роззброєння, яка завершилася підписанням Тристоронньої заяви. Україна взяла на себе зобов'язання здійснити ядерне роззброєння шляхом вивезення ядерних боєзарядів у Росію, а США і Росія – надати Україні гарантії її національної безпеки, поважати незалежність, суверенітет і територіальну цілісність України, утримуватися від здійснення економічного тиску, забезпечити технічну й фінансову допомогу Україні в демонтажі ядерної зброї та компенсацію за вартість ядерних компонентів боєзарядів. У результаті 3 лютого 1994 р. Верховна Рада України відповідним рішенням зняла попередні застереження щодо ст. 5 Лісабонського протоколу й доручила Кабінету Міністрів здійснити обмін грамотами про ратифікацію Договору про СНО-1. Після ратифікації Верховною Радою України ДНЯЗ розширилось співробітництво з Міжнародним валютним фондом, Міжнародною фінансовою корпорацією, Європейським банком реконструкції і розвитку, Європейським Союзом.

Текст 7

Перекладіть англійською.

Перший в історії двосторонніх україно-японських відносин візит японського прем’єр-міністра Сіндзо Абе до нашої країни, як і очікувалося, став потужним проявом підтримки України. Про це свідчить як атмосфера на переговорах лідерів обох держав, так і конкретні домовленості з надання Україні фінансової допомоги. «Прем’єр-міністр вперше побачив Україну, українських людей, багато чого зрозумів і, на мою думку, цей візит відкрив нові сильні сторони нашого партнерства», – так прокоментував на прес-конференції з українськими журналістами результати півторагодинних переговорів Сіндзо Абе та Президента України Петра Порошенка прес-секретар прем’єра Ясухіса КАВАМУРА. За його словами, Абе сказав під час переговорів з Порошенком, що цей візит є кроком до зміцнення україно-японських відносин, і йому дуже приємно, що вдалося виконати домовленості під час зустрічі в Мілані про здійснення цього візиту до

України. Ще однією причиною, чому Абе здійснив це візит, прояснив прес-секретар, є те, що Україна – велика країна, яка відіграє важливу роль в регіоні і має велику культурну спадщину. Абе, сказав Кавамура, висловив сподівання, що ця зустріч покращить, поглибить двосторонні відносини і допоможе Україні вирішити проблеми.

Текст 8

Перекладіть англійською.

Завтра на зустрічі G7 у Німеччині, сказав пан Кавамура, Абе розповість про допомогу, яку Японія надає Україні. А що стосується головування в G7 у 2016 році, то, за словами прес-секретаря, Японія буде наполягати на цілісності, солідарності цього форуму, що всі проблеми мають вирішуватись мирним шляхом. Прес-секретар сказав, що Японія сильно критикує порушення Мінських угод і закликала всіх учасників їх дотримуватись. Разом з тим, зазначив він, цю проблему треба вирішувати тільки дипломатичним шляхом, а для цього потрібні наполегливість, час і людський ресурс. За словами Кавамури, Японія відправить представників до Місії ОБСЄ. На переговорах з Порошенком Абе наголосив, що Японія підтримує внутрішні реформи в Україні і надає 1,84 млрд доларів допомоги на їх реалізацію та сподівається, що реформи принесуть гарні результати. Йдеться, як пояснив прес-секретар, про реформи в урядовому, енергетичному та фінансовому секторах. За його словами, у майбутньому Японія розглядає можливість надання Україні 3 млрд доларів на підтримку реформ.

UNIT 2
INTERNATIONAL RELATIONS. NEGOTIATIONS/TALKS

Текст 1

Перекладіть українською.

An IMF mission will visit Ukraine in less than a week. In fact, this one should be referred to as a historic or even rescue one, considering the domestic economic situation. According to the press service of the IMF Resident Representative Office in Ukraine, referring to IMF Resident Representative in Ukraine Max Alier, this mission will be led by Christopher Jarvis. Alier says it will discuss the possibility of a new Stand-By Agreement. Kyiv wants 10 billion in terms of special drawing rights (SDR) – or about 15 billion dollars. The previous agreement, to the same amount, was made in 2010 but brought Ukraine only 2.25 billion in SDR's. It was frozen in the spring of 2011 and for a year and one half Ukraine tried in vain to talk the IMF into withdrawing the clause banning subsidies for natural gas supplies to households.

Experts in the economic field are sure that Ukraine's future will depend on the outcome of these talks. Not coincidentally President Yanukovych gave Prime Minister Azarov a dressing-down during a meeting of the economic reforms committee.

Текст 2

Перекладіть українською.

Four-party talks between chiefs of diplomacy of the US, Russia, the EU and Ukraine will start in Geneva at 11:45 a.m. Kyiv time on April 17. For the first time since the overthrow of the Yanukovych regime, representatives of Ukraine and Russia Andrii Deshchytsia and Sergei Lavrov will sit together at the negotiating table set up for four-party talks. US Secretary of State John Kerry and EU High Representative for Foreign Affairs and Security Policy Catherine Ashton will mediate at the talks. It is planned that following the two-hour talks, Ashton and Kerry will give a joint press conference, while Deshchytsia and Lavrov will hold their press conferences separately. Amanda PAUL, political expert, program director of the European Policy Center: "Frankly speaking I do not think Kyiv should expect very much given that Russia is moving to dismantle Ukraine, and seems set to increase its efforts in the run-up to the presidential elections. "The main aim of the conference was to deescalate and reduce tensions. In light of recent developments in eastern Ukraine this is now a very tall order and seems very unlikely.

Текст 3

Перекладіть українською.

The leaders of Taiwan and China began historic face-to-face talks in Singapore Saturday. It is the first such meeting between the two leaders in more than 60 years. Scores of reporters crowded into the ballroom of Singapore's Shangri-la Hotel where the two shook hands and smiled. According to China's state broadcaster, the handshake lasted for one minute and 10 seconds. In brief remarks to reporters before beginning their closed door meeting, China's President Xi Jinping said that over the past 66 years relations across the Taiwan Strait has shown that "regardless of what difficulties the two sides face, and however long they have been separated, no power can keep us apart." Taiwan and China split amid a civil war in 1949. Since that time, communist-ruled China has remained a one-party state, while Taiwan has developed into a vibrant democracy. China claims that Taiwan is part of its own territory and wants the two sides to reunify, but support for unification in Taiwan is very low.

Текст 4

Перекладіть українською.

Ukrainian forces and pro-Russian separatists have agreed to complete a withdrawal of heavy weaponry from their frontlines in eastern Ukraine, German Foreign Minister Frank-Walter Steinmeier said on Friday after a round of peace talks in Berlin. More than 8,000 people have been killed in fighting between Kyiv's forces and the separatists in Ukraine's eastern provinces of Donetsk and Luhansk since April 2014. The violence has declined since the signing of a fresh ceasefire agreement in Minsk eight months ago, especially in recent weeks, though Western diplomats say the sides are far from implementing all 11 points of the peace plan. "We've agreed ... to tackle the pullback of heavy weaponry now," Steinmeier said after talks with his Russian, French and Ukrainian counterparts. The separatists did not send a representative to the Berlin talks. Steinmeier said it was encouraging that the ceasefire had now held without violations for 10 weeks, the longest period of calm since the signing of the peace deal.

Текст 5

Перекладіть англійською.

Канцлер заявила, що сподівається на мирне вирішення конфлікту на сході України, проте усвідомлює, що для цього ще слід подолати серйозні перешкоди. Меркель в Мінську не залишилася без квітів. За підсумками переговорів у Мінську вона зазначила, що «залишаються серйозні перешкоди на шляху до врегулювання». Меркель наголосила, що мінські домовленості дають надію на мирне вирішення конфлікту, додавши, що надмірних ілюзій щодо цього не

відчуває. «У нас тепер є проблиск надії, але ми не плекаємо жодних ілюзій, багато чого потрібно зробити з того, що слід», – сказала Меркель. Також канцлер повідомила, що президент Росії Володимир Путін використовував тиск на сепаратистів для того, щоб вони погодилися припинити вогонь на сході України. Господар переговорів, президент Білорусі Олександр Лукашенко вважає, що головне полягає в тому, щоб реалізувати домовленості, досягнуті на засіданні «нормандської четвірки». «Документів в історії народжувалося багато, тепер головне реалізувати ці документи», – заявив Лукашенко журналістам за підсумками минулих переговорів.

Текст 6

Перекладіть англійською.

Лукашенко залишився задоволений тим, як все пройшло. Він зазначив, що процес реалізації домовленостей набагато складніший, ніж створювати їх, «тут добою не обійдешся». Лукашенко розповів деякі подробиці перебування у Палаці Незалежності високих гостей. «Ви бачили всі, як було організовано. Годували всім, що виробляють в Білорусі та Росії. Їли яєчню, сир, молочні продукти, випили кілька відер кави», – сказав президент Білорусі. Він також розповів, що під час переговорів, що тривали всю минулу ніч, експерти делегацій спали позмінно, а главам держави відпочити, звичайно, не довелося.

Міністерство закордонних справ Росії сподівається на досягнення домовленостей на переговорах у Мінську щодо амністії учасників конфлікту в Донецькій і Луганській областях. Міністр закордонних справ Росії Сергій Лавров вважає, що головним завданням для України має стати виконання домовленостей, досягнутих у Мінську у вересні 2014 року. Зокрема, забезпечення особливого статусу окупованих територій на Донбасі, надання гарантій безпеки органам влади, які будуть там обрані, і необхідність припинення переслідування усіх учасників конфлікту на Донбасі.

Текст 7

Перекладіть англійською.

Українські дипломати планують обговорити розширення можливостей етнічних росіян на сході країни. Але вони вимагатимуть припинення діяльності проросійських сепаратистів і провокаторів на території нашої держави. За словами Ґернота Ерлера, уповноваженого уряду Німеччини зі співпраці з Росією і країнами «Східного партнерства», у Німеччині від Росії чекають конкретних пояснень своїх політичних мотивів. На його думку, останні події у Східній Україні нагадують кримський сценарій. Проте, можливо, Путін лише прагне домогтися федералізації України. Ерлер очікує, що Київ і Москва на женевських переговорах розпочнуть

офіційне спілкування та налагодять діалог між собою, який досі блокувався зі сторони Москви. Щоправда, західні учасники переговорів значних зрушень в плані виходу з кризи не очікують. США готові ввести нові санкції проти Росії, якщо переговори виявляться безрезультатними. А Європарламент цими днями проведе голосування з приводу введення ембарго на постачання країнами ЄС зброї та високотехнологічної продукції до Росії.

Текст 8

Перекладіть англійською.

Багатосторонні міжнародні переговори по Сирії, що відбудуться в п'ятницю у Відні, зосереджуватимуться на обговоренні політичного переходу в цій країні від режиму Асада до створення та функціонування нового уряду. Про це зазначив під час брифінгу в середу у Вашингтоні речник Державного департаменту США Джон Кірбі, передає Укрінформ.

«Ми можемо очікувати, що обговорюватиметься роль Башара Асада в процесі політичної трансформації. Крім того, йтиметься про роль опозиції, яку вона відіграє, має та буде відігравати в перехідному процесі. Це буде частиною обговорень», – зауважив представник зовнішньополітичного відомства США. Не менш важливою, за його словами, може стати дискусія про те, «яким має бути перехідний уряд, як він створюватиметься та яку структуру матиме». Кірбі не виключив, що також йтиметься про часові рамки політичної трансформації та інші важливі питання. «Це складний процес, і ми очікуємо, що він займе певний час», – зауважив речник, додавши, що міжнародного консенсусу в цьому питанні досі немає.

UNIT 3
INTERNATIONAL COOPERATION

Текст 1

Перекладіть українською.

Lviv Oblast State Administration (LOSA) and the NATO Information and Documentation Center in Ukraine signed the memorandum in late September. “We have identified several areas of common interest,” the Lviv Oblast State Administration’s acting director of international cooperation and tourism department Lev Zakharchyshyn told The Day. “One of them is cooperation between our emergency response services. Such activity is among NATO’s most prominent strengths. Further to it, we would like to promote cooperation between universities, involving Lviv State University of Life Safety in particular. Both projects are part of the center’s support activities. We have also agreed to establish contacts between both sides’ officials, so as to actively pursue this cooperation objective. There is no sunset clause to the memorandum. We have to understand that Ukraine, while it has not taken any definite positive decision on NATO accession, has not decided to remain outside NATO forever either. Given that NATO is more than strictly military organization, that ‘natural emergencies and human-made disasters, cooperation with the alliance will be highly useful.”

Текст 2

Перекладіть українською.

“If our European integration drive will succeed in November, we will enter the security and defense discussions that are currently taking place within the European Union anyway and the task of all these talks is precisely how to combine, organize, and use certain best elements of both NATO and the European Union’s security structures.”

The fall workshop “NATO in a Changing Global Security Environment” was organized by Lviv Ivan Franko University in general and its department of international relations in particular, the NATO Information and Documentation Center in Ukraine, and Ukraine’s ministries of foreign affairs and of education and science. According to the organizers, the event was apolitical and purely educational.

“Although Ukraine has no desire to accede to the Alliance currently, NATO member nations agreed to maintain the intense tactical cooperation with Ukraine as agreed at the Bucharest summit in 2008. This implies further implementation of annual national programs with all their planned measures, that is, providing practical advice and assistance as well as addressing common security challenges,” director Nemylivska said at the workshop’s opening ceremony.

Текст 3

Перекладіть українською.

It is against this backdrop that Obama and Netanyahu will meet on November 9 for talks in the Oval Office, their 13th meeting, and their first since the Iran nuclear agreement was reached in July. “The president looks forward to discussing with the prime minister regional security issues, including implementation of the Joint Comprehensive Plan of Action to peacefully and verifiably prevent Iran from acquiring a nuclear weapon and countering Tehran’s destabilizing activities in the region, “ White House Press Secretary Josh Earnest said. Earnest noted the talks would focus not only on Iran, but the fight against the Islamic State militant group and Israel’s security. Israeli rescue personal evacuate a woman from a stabbing attack site in Rishon Lezion, Israel, Monday, Nov. 2, 2015. “Prime Minister Netanyahu has previously described the level of security cooperation that’s been offered by the Obama administration as ‘unprecedented.’ That, I think, is an indication of the president’s personal commitment to the security of Israel and to the unshakeable bond between our two countries,” he noted in September when announcing the visit.

Текст 4

Перекладіть українською.

U.S. Secretary of State John Kerry on Sunday met Uzbekistan’s autocratic ruler and officials from other Central Asian states accused of being among the world’s worst human rights offenders. Kerry's visit to Central Asia comes after stops in Europe and the Middle East. On Sunday, he met with the leaders of five former Soviet republics of Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, which all are concerned about a resurgence of the Taliban in Afghanistan and the recruitment of their people into terrorist organizations such as Islamic State. Kerry addressed these concerns at the meeting in the ancient Silk Road city of Samarkand. “We are going to talk about the economic growth and connectivity, the environment, the regional security and stability and the human dimension. In this particular moment of history, economic and security issues go hand in hand. They reinforce each other,” Kerry said.

Earlier, Kerry spoke with Uzbekistan's President Islam Karimov, in a rare high-level U.S. encounter with the autocratic ruler and frequent target of human rights criticism.

Текст 5

Перекладіть англійською.

Заявлене стратегічне партнерство між Україною і США виявилося в реалізації Хартії про особливе партнерство між Україною та НАТО, позитивному вирішенні

питання щодо набуття чинності 15 травня 1997 р. «флангового документа» – Договору про звичайні збройні сили в Європі (ЗЗСЄ) (14 травня 1997 р. Президент України підписав указ, за яким Україна приєдналася до віденського документа про флангові обмеження). Згідно з «фланговим документом» Росія дістала право розміщувати свої війська на території країн-сусідів. 16 країн НАТО виступили з заявою про те, що розміщення іноземних військ може бути здійснене після згоди сторони-приймача. У цьому питанні Україна заручилася підтримкою США: у спільній заяві йшлося про те, що США підтримує позицію України, відповідно до якої тимчасова присутність іноземних військ на території України може відбуватися тільки за умови підписаної угоди з Україною, яка відповідатиме її Конституції і міжнародному праву, документам ООН, Статуту ООН. Україна і США вважають концепцію груп держав-учасників в контексті Договору про звичайні збройні сили в Європі такою, що не відповідає сучасній системі європейської безпеки. У процесі переговорів з адаптації Договору про ЗЗСЄ Україна і США намагатимуться замінити наявну групову структуру Договору системою національних обмежень озброєнь і техніки.

Текст 6

Перекладіть англійською.

В економічній сфері підписано Протокол про доступ на ринки товарів і послуг, надано Україні статус країни з ринковою економікою, скасовано Конгресом США поправку «Джексона – Веніка» та ін. США зайняли активну позицію щодо використання нафтопроводу «Одеса – Броди» та в намаганні посилити роль України у придністровському врегулюванні (українській митній службі передано оснащення – спеціальні пристрої для боротьби з контрабандою). На сьогодні наявні лише мінімальні ознаки того, яким буде ставлення США до України в разі успішної реалізації конституційної реформи і збереження нинішньою українською політичною елітою своїх позицій. Незважаючи на потепління у двосторонніх відносинах, недовіра до українських властей з американської сторони зберігається. Впливові американські конгресмени виступали із заявами про необхідність повного розслідування «справи Гонгадзе», намагалися заблокувати скасування згаданої поправки «Джексона – Веніка» тощо. Отже, американська сторона зайвий раз нагадує про збереження в арсеналі США вже відомих інструментів тиску.

Текст 7

Перекладіть англійською.

Місія Міжнародного валютного фонду і український уряд оголосили у вівторок про узгодження, на рівні експертів, оцінок першого етапу програми

співпраці. Цей крок має наблизити отримання Україною чергового траншу кредиту Фонду. Керівник місії МВФ в Україні Танос Арванітіс після закінчення переговорів із українським керівництвом пояснив, що остаточне рішення про продовження фінансування має ухвалити керівництво Фонду:

«Лист про наміри буде передано керівництву МВФ. Очікується, що після виконання українською стороною попередніх заходів Рада директорів до кінця року розгляне звіт. Це відкриє доступ до 1,6 мільярдів доларів, з яких один мільярд доларів буде використаний на покриття бюджетних витрат».

Керівник місії зазначив, що виконання урядом заходів в цілому відповідає завданням програми співпраці. Так само експерт помітив значний прогрес в проведенні структурних реформ і досягнення встановлених критеріїв. Водночас керівник місії зазначає, що найскладнішим викликом для української влади буде необхідність скорочувати видатки.

Текст 8

Перекладіть англійською.

Економіст Джеффрі Сакс говорить: «Якщо Росія продовжуватиме рух у цьому дуже небезпечному напрямку, вона отримає надзвичайно великі негативні наслідки для своєї економіки. Це буде дуже сумно. Росії потрібна взаємодія із світовою економікою і закордонні інвестиції. Але всього цього не буде, якщо криза і далі поглиблюватиметься. Будуть трагічні результати. Я сподіваюся, Росія не буде провокувати потужну економічну кризу. Бо справа не тільки в тих санкціях, про які говорять офіційно. Реакція ринку абсолютно підірве російську економіку. Буде дуже неприємно – страждатимуть люди, шкоди зазнає економіка регіону і економіка світу в цілому. Сподіваюся, ми цього не побачимо». Проте українська економіка постраждає найбільше, визнає експерт. Мовляв, якщо Росія повністю закриє свої ринки від українських товарів – втрати будуть надто відчутними. Переорієнтація українських виробників на ринки інших країн буде тривалою і непростою. В цьому випадку жодна міжнародна допомога Україні не допоможе.

UNIT 4
SUMMITS. CONGRESSES. CONFERENCES

Текст 1

Перекладіть українською.

The words globalization and antiglobalists have long dominated news reports across the world. Here and there one hears of meetings and rallies of people concerned about the total unification of human values and blurring of borders between peoples and cultures. Yet, analytical studies suggest that the man in the street in Ukraine, much like the one in Europe, has little or no idea of the essence of globalization, its pros and cons. For this reason, the Youth Directorate at the Council of Europe has decided to explain to the young people, activists of nongovernmental organizations, the essence of this phenomenon, so that they could spread this knowledge in their home countries. The conference was held on the premises of the Council of Europe and European Parliament and was almost timed to coincide with the accession of the ten new members to the EU. Thus, the conference participants, who arrived from all corners of the world – from Columbia and Brazil to Nepal and the Far East – could have a closer look at the EU policy toward its new members and neighbors.

Текст 2

Перекладіть українською.

In Seoul Friday trade ministers from Japan, China and South Korea met for the first time in three and a half years to discuss plans to create a trilateral free trade agreement and advance a regional version of the Trans-Pacific Partnership (TPP.) The trilateral economic meeting was held in advance of Sunday's leaders' summit. These three countries account for about 20 percent of the world economy but since 2012 strained relations has stifled regional trade coordination and integration efforts. China's representative to the Seoul trade trilateral was International Trade Representative Zhong Shan. Given China's recent economic downturn and slow global growth, Zhong said the major Asian powers need to boost regional trade to promote growth. "Today's world economy has been deeply reformed after the crisis. As an economic center of Asia, the role of Korea, China and Japan is crucial for global economic recovery," Zhong said.

Текст 3

Перекладіть українською.

Cambodian Prime Minister Samdech Akka Moha Sena Padei Techo Hun Sen has announced to welcome and accept his Thai counterpart's will to have a negotiation

between both premiers. But the negotiation must be held on the sidelines of the ASEAN Summit scheduled on May 7-8 in Indonesia in case the Indonesian observers have not yet arrived in Cambodia, Samdech Techo Hun Sen said at the Extraordinary Congress of Cambodian Women Association for Peace and Development held here yesterday at the Peace Palace. We do not want the Cambodian-Thai border dispute to complicate or hinder the ASEAN Summit, but the issue can not now be solved at the foreign ministerial level, except at the top level, he added. The last four negotiations between prime ministers of both countries since Thai encroachment on Cambodian territory at the area of Preah Vihear Temple on July 15, 2008 have helped improve the situation. But the situation at the border became worse early this year, especially when Thailand conducted a war of aggression against Cambodia from Feb. 4 to 7 and recently since Apr. 22.

Текст 4

Перекладіть українською.

The US has warned that Europe faces a “critical” summit in Brussels next week, as the White House tries to keep up pressure on the continent's major powers to find a way out of the debt crisis. The world already sees the gathering in the Belgian capital on June 28 as the next staging post in the effort to end a crisis that has left the eurozone in recession and is threatening growth around the rest of the world. Under intense pressure from the US, Britain and China, as well as bond investors, Chancellor Angela Merkel and French President Francois Hollande agreed at yesterday's G20 summit in Mexico to accelerate moves towards creating a banking union between the 17 countries that use the single currency. There were also indications the eurozone funds could be used to buy Spanish and Italian debt directly, with France appearing to support the move and indications from Germany it may be willing to consider such a move.

Текст 5

Перекладіть англійською.

Всі лідери демократичного світу під час саміту «Великої двадцятки» (G20) в австралійському Брісбені (15–16 листопада) однозначно висловили підтримку Україні та її територіальній цілісності. Про це повідомив прем'єр-міністр Австралії Тоні Ебботт під час телефонної розмови з Президентом України Петром Порошенком. Австралійський прем'єр зазначив, що сьогодні в Україні триває боротьба за свободу і демократію, і підтримка всього цивілізованого світу перебуває на її стороні, інформує прес-служба глави української держави в середу, 19 листопада. У свою чергу Порошенко подякував Ебботту за чітку позицію щодо підтримки України. «Я щиро вдячний за ту неймовірну солідарність і Ваші

зусилля, які зробили тему агресії проти України основною в порядку денному саміту “Великої двадцятки” в австралійському Брісбені», – сказав Президент.

Раніше британський прем'єр Девід Кемерон заявив, що на саміті «Великої двадцятки» Росія отримала ясний сигнал – припинити втручання у справи України або отримати нові санкції. «Я думаю, що позитивним підсумком цього саміту стало те, що країни ЄС і Америка ясно дали зрозуміти Росії, як ми будемо реагувати на цю проблему», – сказав Кемерон перед відльотом з Австралії.

Текст 6

Перекладіть англійською.

У вівторок у Брюсселі відбудеться позачерговий саміт глав держав і урядів країн єврозони для обговорення результатів референдуму в Греції.

У понеділок тиск на Афіни посилився після того, як один з головних кредиторів Греції Європейський центральний банк (ЄЦБ) зберіг рівень обсягу кредитування грецьких банків в рамках програми екстреної кредитної допомоги (ELA) – без змін.

Передбачається, що без зовнішньої допомоги грецькі банки вже у середу вичерпають свої запаси готівки, а пізніше цього місяця Афіни оголосять дефолт за виплатами своїх боргів європейським кредиторам.

Промовляючи у понеділок після зустрічі у Парижі з президентом Франції Франсуа Олландом канцлер Німеччини Анґела Меркель заявила, що передумов для відновлення переговорів щодо нового пакету фінансової допомоги для Греції поки що немає.

За словами Меркель, тепер Ципрас повинен запропонувати конкретну програму, домовитися з кредиторами і знайти вихід із ситуації, щоб залишитися в єврозоні.

У неділю на всенародному референдумі греки відмовилися прийняти вимоги ЄС і МВФ щодо жорсткого реформування своєї економіки в обмін на отримання екстреної позики.

Текст 7

Перекладіть англійською.

Учасники саміту «Східного партнерства» у Вільнюсі у своїй підсумковій декларації відзначили «безпрецедентну громадську підтримку політичної асоціації і економічної інтеграції України з ЄС». У декларації також йде мова про те, що учасники саміту у Вільнюсі взяли до уваги рішення українського уряду щодо зупинки процесу підготовки до підписання Угоди про асоціацію з ЄС, повідомляє «Радіо Свобода». ЄС і Україна наголошують на рішучості щодо підписання Угоди про асоціацію «за результатами цілеспрямованих дій і відчутного поступу у трьох

галузях, на яких наголошували під час саміту ЄС – Україна». Учасники саміту тепло привітали «крок уперед», який зробили Молдова і Грузія, що парафували сьогодні у Вільнюсі свої угоди про асоціацію і поглиблену і всеохопну зону вільної торгівлі з ЄС. У підсумковій декларації саміту у Вільнюсі учасники також наголосили на суверенному праві кожної країни самій вільно обирати рівень співпраці з ЄС.

Текст 8

Перекладіть англійською.

Міністерство закордонних справ Польщі наголошує, що питання щодо парафування Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом не повинно політизуватися. «Парафування необхідне для “закриття” тексту угоди з точки зору права, аби жодна зі сторін не намагалася несподівано змінити домовленості та відновити переговори», – пояснила прес-служба МЗС Польщі, зауваживши, що у парафуванні документа зацікавлені і Євросоюз, й Україна.

«З цієї точки зору парафування є технічним актом та не повинно політизуватися. Виконання політичних умов буде необхідне під час наступних кроків, а саме – під час підписання угоди та її ратифікації», – наголосили у польському зовнішньополітичному відомстві. В МЗС Польщі також нагадали, що угода про зону вільної торгівлі між Україною та Євросоюзом (DCFTA), що є частиною Угоди про асоціацію, налічує близько 1,5 тисячі сторінок, зазначивши, що у зв’язку з цим юристи та інші фахівці ще можуть працювати над ним декілька тижнів.

UNIT 5
THE PARLIAMENT AND POLITICAL PARTIES

Текст 1

Перекладіть українською.

Denmark's prime minister called on Tuesday for a referendum on whether to adopt EU justice rules but only after an election next year which the government is likely to lose, potentially transferring the thorny issue to the next government. Denmark won exemptions from some EU policy areas, including the euro currency and defence policy, in a 1993 referendum on the Maastricht Treaty that laid the groundwork for the modern European Union.Both Prime Minister Helle Thorning-Schmidt's Social Democrats and the largest opposition party, the Liberals, back the referendum, saying they need a 'yes' vote to stay within the European police agency, Europol. But while Denmark's politicians favour closer integration with the EU, Danes have traditionally been more sceptical.

Текст 2

Перекладіть українською.

Denmark's mainstream parties, ruling and in opposition, are rushing to conclude an agreement governing their policies towards the European Union before an election next year in which a far-right Eurosceptic party is expected to make strong gains. The Danish People's Party, which like others around Europe won strong support in May's elections to the European Parliament, said this week Denmark should hold a referendum on its EU membership if Britain went ahead with its own vote. British Prime Minister David Cameron has promised his voters an in-out referendum on continued EU membership in 2017 if his ruling Conservative Party wins next year's UK election. In response to the Danish People's Party pledge, larger Danish parties have said they want to forge a formal written agreement on EU-related issues.

Текст 3

Перекладіть українською.

The economic crisis and recession led to a change of tone from Mr Cameron as he sought to persuade voters his was the party best placed to lead Britain through the recovery. The Conservatives went on to gain 97 seats at the 2010 election. It was not enough to secure an overall majority, but it enabled them to return to government in coalition with the Lib Dems. It was not something all party members approved of but it was, in David Cameron's words, designed to provide the «strong and stable and

determined leadership that we need for the long-term». Since then, the Tories have maintained a socially liberal agenda. David Cameron cites the legalisation of gay marriage as one of his proudest achievements. His time as prime minister has also been marked out by a tough austerity programme. The party points to the UK's recovery from recession, economic growth, falling unemployment and record low inflation as evidence that the plan is working. The Conservatives are also committed to a referendum on Britain's EU membership if they get re-elected.

Текст 4

Перекладіть українською.

The majority of Conservative MPs would vote to back extending UK air strikes against so-called Islamic State targets in Syria, although the mood may swing against such a move after the foreign affairs committee, chaired by former Conservative minister Crispin Blunt, cautioned against it.Thirty Conservative MPs rebelled against David Cameron in 2013, when the Commons rejected his first attempt to launch bombing raids on Syria – albeit against the Assad regime rather than IS – in August 2013. A similar number would be likely to oppose a second attempt to get military action through the Commons.One of the rebels, John Baron, told BBC News British air strikes would have a “marginal effect” on the battle against so-called Islamic State and could “risk escalating the problem”. Chancellor George Osborne said: "We are not going to go to the House of Commons unless we would be clear that we would win that vote and there would be a consensus for that action, and at the moment it's not clear that there is a majority for it. “We continue to make the argument and when the time comes, we will put the vote to the House of Commons.”

Текст 5

Перекладіть англійською.

Верховна Рада розпочала своє засідання в п'ятницю, 5 листопада. У Верховній Раді України сьогодні, 6 листопада, в ході пленарного засідання відбудеться година запитань до Кабінету Міністрів. Про це йдеться в порядку денному українського парламенту. Також у порядку денному значиться розгляд змін у деякі закони України щодо виконання Конвенції 1979 року про охорону дикої флори і фауни та природних середовищ існування в Європі. Також депутати розглянуть внесення змін до законів щодо імплементації європейських екологічних норм про охорону середовища рідкісних видів тварин і рослин. Крім того, депутати планують розглянути низку законопроектів про державні нагороди. Зазначимо, раніше лідер Радикальної партії Олег Ляшко заявив, що 6 листопада в Раді очікується звіт генпрокурора Віктора Шокіна у справі Геннадія Корбана,

якого 31 листопада затримали в Дніпропетровську, і щодо «діамантових прокурорів».

Текст 6

Перекладіть англійською.

Фракція всеукраїнського об'єднання «Батьківщина» у Верховній Раді України відмовляється брати участь у засіданнях парламенту до того моменту, поки заступник лідера фракції «Народного фронту» Андрій Тетерук залишається народним депутатом. «Поки ця людина залишається народним депутатом, ми як фракція “Батьківщина” не вважаємо за можливе брати участь у засіданнях Верховної Ради», – йдеться в заяві «Батьківщини», оприлюдненій після інциденту між Тетеруком і народним депутатом «Батьківщини» Олександрою Кужель. Читайте також: у Раді відбулася перша бійка. Крім того, «Батьківщина» вимагає від Генеральної прокуратури України терміново внести в Раду подання про позбавлення Тетерука депутатської недоторканності. Раніше в «Батьківщині» заявили, що Тетерук вдарив Кужель по голові скляною пляшкою. «За словами свідка, народного депутата Сергія Власенка, Тетерук дозволив собі образливі висловлювання на адресу членів фракції “Батьківщина”, особисто грубо образив О. Кужель і вдарив її по голові скляною пляшкою», – повідомили в партії. За словами народного депутата Вадима Івченка, Кужель себе дуже погано почуває.

Текст 7

Перекладіть англійською.

Перший заступник лідера партії «Батьківщина» Олександр Турчинов впевнений, що проти народних депутатів від Партії регіонів, які брали участь у бійці з депутатами від «БЮТ-Батьківщина» у четвер ввечері, не будуть порушені кримінальні справи. «МВС, СБУ – вони прикриють цей злочин, і ми впевнені, що ніхто проти злочинців порушувати справи не буде, тому що в тоталітарній країні злочин – це опозиційність», – сказав він на брифінгу у п'ятницю в Києві. Коментуючи заяву нардепа від БЮТ Володимира Бондаренка про те, що в бійці у Верховній Раді нібито брав участь син генерального прокурора України Віктора Пшонки Артем Пшонка, Турчинов сказав: «Мені цікаво, як пан Пшонка, який займає посаду генерального прокурора, проявить принципову позицію і надасть заяву про відставку або порушить справу проти власного сина». Нагадаємо, у четвер, 16 грудня, ввечері у Верховній Раді розпочалася бійка депутатів фракцій Партії регіонів і БЮТ, що завершилася травмами для кількох парламентаріїв та госпіталізацією двох «бютівців».

Текст 8

Перекладіть англійською.

Партія «Батьківщина» очікує, що генеральний прокурор Віктор Шокін і голова Служби безпеки України Василь Грицак на засіданні Верховної Ради у вівторок, 3 листопада, проінформують народних депутатів і суспільство про підстави затримання члена політради партії «УКРОП» Геннадія Корбана і доведуть відсутність політичного підтексту в діях силовиків. Про це йдеться в офіційній заяві «Батьківщини» на сайті партії вдень в суботу. «Батьківщина» не є політичним партнером партії «УКРОП». Наші погляди не збігаються у різних питаннях. Окрім того, ми категорично проти поєднання бізнесу з політикою. Проте арешт голови партії «УКРОП», яка на місцевих виборах пройшла в декілька обласних рад, тоді, як досі не покарані ті, хто розстрілював Майдан, хто займався масштабною корупцією в часи Януковича, – виглядає як вибіркове правосуддя та політичні переслідування», – зазначається в заяві «Батьківщини».

UNIT 6
ELECTION

Текст 1

Перекладіть українською.

A general election must take place before each parliamentary term begins. Since the maximum term of a parliament is five years, the interval between successive general elections can exceed that period by no more than the combined length of the election campaign and time for the new parliament to assemble (typically five to eight weeks). The actual election may be held at any time before the end of the five-year term. The five years runs from the first meeting of Parliament following the election. The timing of an election is at the discretion of the incumbent Prime Minister. This timing is usually political, and thus if a government is popular then the election is often "called" after around four years in power. When all of the results are known, or when one party achieves an absolute majority of the seats in the House of Commons, the first response comes from the current Prime Minister.

Текст 2

Перекладіть українською.

President Barack Obama has decided to nominate senator John Kerry as the next secretary of state, to replace Hillary Clinton. Kerry, a senior ranking Democrat who ran for the White House in 2004, emerged as favourite after the US ambassador to the United Nations, Susan Rice, withdrew from contention on Thursday. That speculation hardened over the weekend, with both ABC and CNN reporting that Obama had opted for Kerry. His appointment would require Kerry to resign from the senate, with a special election having to be held by the summer. His replacement as Democratic candidate would face a strong challenge from the former Republican senator Scott Brown. Kerry, who is currently chairman of the Senate foreign relations committee, is in the classic diplomatic mould, with decades of experience in foreign policy and a desire to be engaged in the big issues of the day.

Текст 3

Перекладіть українською.

The United States Constitution stipulates that a presidential election is to be held once every fourth year. The process of electing a president and vice-president, however, begins long before election day.

The nominating process within the political parties officially begins with the first state primaries and caucuses, which usually occur in the month of February of the election year. These primaries and caucuses choose slates of delegates (usually pledged to support particular candidates) to represent the state at the national party conventions. At the national party conventions, traditionally held in the summer, the delegates from the states cast votes to select the party's candidate for president. On election day – the first Tuesday following the first Monday in November of an election year – every citizen of legal age who has taken the steps necessary in his or her state to meet the voting requirements (such as registering to vote) has an opportunity to vote. However, the president is not formally chosen by direct popular vote. The constitution calls for a process of indirect popular election known as the electoral college.

Текст 4

Перекладіть українською.

There are very many elections each year in America – over 80,000 – though the most important, the national election for president is held every four years. These elections are far from simple in terms of organisation. In fact, research indicates that many Americans do not fully understand the nation's electoral structure which might be one of the reasons to explain why nearly 50% of those eligible to vote in November 2000 did not do so. The process for a national election lasts nearly a year – nearly 25% of the standing president's time in power. A party must provide nominated people to stand for election. They obviously need to have (or are assumed to have) public charisma and are experienced in going public. Of those nominated, only one is selected by the party delegates at the national conventions. This person then goes onto represent that party in the national presidential election. The running mate for the presidential candidate is also announced at the national convention.

Текст 5

Перекладіть англійською.

Складна соціально-економічна ситуація та відсутність результатів реформ призвели до того, що збільшити свої електоральні здобутки на місцевих виборах у жовтні 2015 року в порівнянні із парламентськими виборами 2014 року змогли лише ті політичні сили, які гостро критикували дії центральної влади, відзначають соціологи групи «Рейтинг». Гостра критика влади дозволила досягти найкращого електорального росту, насамперед, УКРОПу та ВО «Батьківщина». При цьому результат останньої є цікавий тим, що ця політична сила входить до провладної коаліції. Для порівняння «конструктивна» критика влади об'єднанням

«Самопоміч» під час цих виборчих перегонів дала швидше зворотній результат. Порівняно з парламентськими виборами, «Самопоміч» розгубила значну частину свого електорату, особливо у своїх базових регіонах (на Заході та у столиці). Соціологи також зазначають, що намагання колишніх комуністів в умовах заборони діяльності КПУ переформовуватися у новий проект під назвою «Нова держава» не дали відчутних результатів навіть у регіонах, де позиції лівих завжди були сильними (окрім Миколаївської області).

Текст 6

Перекладіть англійською.

Перші парламентські вибори після входження до ЄС пройшли у Хорватії. Коаліція опозиційних партій на чолі з Хорватським демократичним співтовариством (ХДС) заявила про свою перемогу на виборах до парламенту Хорватії, які пройшли 8 листопада. Згідно з попередніми даними, після підрахунку близько 60 відсотків голосів опозиція отримує 61 мандат у 151-місцевому парламенті. «Ми виграли парламентські вибори. Громадяни проголосували за зміни», – заявив лідер ХДС Томіслав Карамарко в ефірі місцевої телекомпанії HRT. Політик також підкреслив, що закликає до співпраці всіх, хто хоче змін і хто готовий боротися за якісне життя у Хорватії. «Ми будемо боротися за кожне робоче місце, за кожне занедбане поле, за кожного юнака або дівчину, хто вирішив виїхати з країни», – цитує Карамарка ТАСС. Він також привітав партію МІСТ, що посіла третє місце і отримала попередньо 19 місць в парламенті. До виборів її голова Божо Петров заявив, що не піде на коаліцію з жодною з великих партій, передає Deutsche Welle. Прем'єр-міністр Сербії Олександр Вучич привітав лідера ХДС з перемогою на виборах, передає агентство Tanjug.

Текст 7

Перекладіть англійською.

У М'янмі закінчилося голосування на виборах, які можуть покласти край військовій диктатурі, яка зберігалася в країні понад півстоліття, повідомляє Українська служба BBC. Голосування закінчилося в 16:30 за місцевим часом (12:00 за Києвом), повідомлень про будь-які серйозні інциденти не було. Явка на виборах склала близько 80%, на більшості дільниць були величезні черги, в яких люди займали місця ще до сходу сонця. Результати голосування, як очікується, будуть оголошені в понеділок. Екзит-поли в М'янмі не проводилися, тому говорити про попередні результати волевиявлення не можна. Парламент складатиметься з 664 депутатів. Чверть місць заздалегідь віддана призначенцям

військового режиму. За інші борються понад шість тисяч кандидатів від більше ніж 90 партій. Основних політичних гравців два: опозиційна Національна ліга за демократію (НЛД) і правляча «Партія союзної солідарності та розвитку», створена генералітетом. Багато хто в М'янмі очікує, що вибори виграє партія «Національна ліга за демократію» на чолі з нобелівським лауреатом, правозахисницею Аун Сан Су Чжі. Для обрання президента необхідно дві третини голосів депутатів, однак напередодні виборів влада внесла до конституції пункт, що забороняє займати його особам, які мають родичів за кордоном.

Текст 8

Перекладіть англійською.

Організація з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) та Парламентська асамблея Ради Європи (ПАРЄ) в опублікованій в понеділок, 2 листопада, спільній доповіді розкритикували перемогу на парламентських виборах у Туреччині правлячої Партії справедливості і розвитку (ПСР). За словами швейцарського депутата ПАРЄ Андреаса Гросса, передвиборна боротьба в Туреччині була несправедливою і супроводжувалась страхом. У свою чергу спеціальний координатор ОБСЄ Ігнасіо Санчез Амор повідомив про тиск на ЗМІ. Також з подібною критикою виступили і в США. Білий дім висловив стурбованість тим, що деякі критично налаштовані ЗМІ та окремі журналісти в Туреччині піддавалися тиску і залякуванню. У парламент Туреччини проходять чотири партії. Тим часом Reuters повідомляє про протести невдоволених результатами парламентських виборів в місті Діярбакир. Поліція застосувала сльозогінний газ проти демонстрантів, які заблокували дорогу в центрі міста. Партія Ердогана «Право і справедливість» є правлячою партією в Туреччині протягом 13 років. Попередній склад парламенту був сформований тими ж чотирма партіями, які 1 листопада подолали десятивідсотковий бар'єр.

UNIT 7
POLITICAL LEADERS

Текст 1

Перекладіть українською.
Politics and law are two opposing forces, with one always overshadowing the other. In Kenya, politicians appear to be above the law and their disregard of it has reached new heights.Cases of hate speech, incitement and public abuse are just but some of the crimes our politicians have committed; but even if confronted with evidence the reasons they give for doing so are comical, with many of them saying they were misquoted or misunderstood or framed.The law is meant to have checks and balances on power but in an era of mass corruption, greed and possibly the worst August House ever, the revamped judicial system is no match.In a country where politicians are the law their interests overrides everything and they don't care if mwananchi suffers.The Constitution clearly stipulates that any individual with a legal record is unfit for office but when politics is the law and politicians gods among men none of that matters.The solution lies with us. We should elect good leaders by voting with our brains and not our stomachs. A country with no law is not worth fighting for or living in.

Текст 2

Перекладіть українською.
Public Works Minister John Magufuli won the 2015 presidential election by a surprisingly large margin over his main challenger and former prime minister, Edward Lowassa. Nicknamed "The Bulldozer" for his energetic road-building drive and reputation for honesty as minister, Mr Magafuli stood on promises to boost economic performance and, like the opposition, fight corruption. But he will face stiff resistance on the last count from civil servants from within his own Chama Cha Mapinduzi party, which has run Tanzania since independence. His other major election pledges – to tackle youth unemployment and establish free primary and secondary education – will to a large degree depend on cautious management of resources. Mr Magufuli also faces rising political discontent on the island of Zanzibar, where local elections had to be scrapped over vote-rigging allegations shortly before he took office. His predecessor, Jakaya Kikwete, devoted his two terms as president to continuing the country's broadly successful policy of economic liberalisation.

Текст 3

Перекладіть українською.
Francois Hollande beat the conservative incumbent, Nicolas Sarkozy, in May 2012 to become France's first Socialist president since Francois Mitterrand held the post from 1981 to 1995. Despite coming from his party's moderate win, Mr Hollande campaigned on strongly left-wing proposals, including a 75% top income tax rate, 60,000 new

teachers, and the renegotiation of the European Union fiscal growth pact. His Socialists went on to win a comfortable majority in the June 2012 parliamentary elections. But by the end of 2012, Mr Hollande's economic plans were in trouble, with growth stagnant and the continuing woes of the eurozone promising no relief. France continued to dip in an out of recession throughout the next year, and Mr Hollande's failure to make good on his promise to reduce unemployment by the end of 2013 left him with one of the lowest approval ratings of any post-war French president. In November 2014, he said that would not seek a second term in office if he failed to deliver on his pledge to bring down joblessness.

Текст 4

Перекладіть українською.

The UK's war dead have been honoured at the annual Festival of Remembrance, which was attended by the Queen. The monarch arrived at London's Royal Albert Hall on Saturday evening accompanied by the Duke of Edinburgh and other senior royals. The service remembered those who have died in conflicts past and present and heard from a number of veterans. The Queen will also lead tributes at the traditional Remembrance Service at the Cenotaph in Westminster later. The service will honour those killed in World Wars One and Two, as well as later conflicts, with a two-minute silence at 11:00 GMT. Wreaths will be laid at the foot of the Whitehall memorial, followed by a veterans' march. The service is going to be shorter than in previous years, in an effort to reduce the amount of time war veterans are made to stand. However, plans to make political leaders lay wreaths together in order to save time were dropped after some political leaders argued they were being overlooked. As she arrived at Saturday's event, the Queen was greeted by the president of the Royal British Legion, Vice-Admiral Peter Wilkinson, to the sound of a fanfare played by trumpeters from The Band of the Household Cavalry.

Текст 5

Перекладіть англійською.

Німецький канцлер Ангела Меркель буде наполягати на спільному вирішенні питання міграційної кризи в Європі під час проведення саміту G20, повідомляє агентство Reuters з посиланням на слова німецького чиновника. Високопоставлений німецький чиновник повідомив агентству, що Меркель буде наполягати на розгляді цього питання під час саміту в Туреччині, який відбудеться 15-16 листопада. «Канцлер буде використовувати цей момент для прийняття спільних рішень», – сказав чиновник, додавши, що лідери G20 обговорять кризу біженців і терористичні загрози під час неформальної вечері 15 листопада. Раніше повідомлялося, що на тлі міграційної кризи рейтинг Меркель впав до чотирирічного мінімуму. А рівень підтримки Християнсько-демократичного союзу німецького канцлера впав до трирічного мінімуму. Меркель зазнала критики у зв'язку з відкриттям кордонів Німеччини для сирійських біженців – кроку, який викликав ще більшу хвилю мігрантів. Критики, особливо в Баварії,

хочуть ввести обмеження на кількість біженців, дозволених для в'їзду в країну. Британське видання The Financial Times, у свою чергу, зробило невтішний висновок: кінець епохи Меркель не за горами.

Текст 6

Перекладіть англійською.

Лідери Китайської Народної Республіки (КНР) і Китайської Республіки (Тайвань) проведуть свою першу офіційну зустріч 7 листопада в Сінгапурі, повідомляє Reuters з посиланням на джерела в Тайвані. Лідер КНР Сі Цзіньпін і президент Тайваню Ма Інцзю «обміняються думками з питань відносин між сторонами». Зустріч не передбачає підписання будь-яких угод або спільних заяв, зазначив представник Інцзю Чарльз Чен. Офіційна влада КНР не коментує дану інформацію. Однак у Міністерстві закордонних справ підтвердили, що Сі Цзіньпін планує відвідати Сінгапур з офіційним візитом 6 і 7 листопада, повідомляє Wall Street Journal. КНР не визнає Тайвань незалежною державою, вважаючи його провінцією Китаю. Офіційні відносини між центральним урядом КНР і Тайваню перервалися у 1949 році після того, як сили Гоміньдана на чолі з Чан Кайши, які зазнали поразки в громадянській війні з комуністами Мао Цзедуна, перебралися на острів Тайвань. Тривалий час тайбейський уряд визнавався світовим співтовариством в якості єдиної легітимної влади в Китаї. Лише в 1979 році офіційно визнавши КНР, США припинили дипломатичні відносини з Тайванем, продовжуючи, тим не менш, надавати йому військову підтримку і підтримувати економічне співробітництво.

Текст 7

Перекладіть англійською.

Лідери білоруської опозиції Володимир Некляєв, Микола Статкевич і Анатолій Лебедько закликали міжнародне співтовариство не визнавати підсумки президентських виборів у Білорусі, повідомляє БелаПАН. «Завершилася політична кампанія під назвою «вибори президента Республіки Білорусь». Вона склалася цілком передбачуваною: було заявлено (Лукашенко), що справжній президент – це такий президент, який має не менше 82 відсотків, і це збувається», – заявив Некляєв на спільній прес-конференції лідерів опозиції. Він додав, що лідери опозиції зібралися, щоб заявити: «зіграний білоруським режимом виборчий спектакль виборами не вважаємо, і ці вибори не визнаємо». «Це не тільки дані незалежних спостерігачів, але і той факт, що влада здійснила фальсифікацію», – заявив Некляєв. «Ніколи ще так насильно режим не заганяв людей на виборчі дільниці для дострокового голосування, де з досвіду попередніх кампаній ми знаємо, що відбуваються стовідсоткові фальсифікації», – додав він. «Це знущання над народом, знущання над громадянами Білорусі. Ми закликаємо міжнародне співтовариство саме так оцінити те, що відбулося 11 жовтня, і ці вибори в жодному разі не визнавати», – заявив політик. Крім того, Анатолій Лебедько

зазначив, що важливо не допустити не тільки визнання виборів, але і легітимності Лукашенка на міжнародній арені.

Текст 8

Перекладіть англійською.

Лідери Франції та Німеччини привітали угоду про відвід озброєнь в Донбасі. Президент України Петро Порошенко провів телефонну розмову з президентом Франції Франсуа Олландом і канцлером Німеччини Ангелою Меркель, в якій сторони скоординували позиції напередодні зустрічі в «нормандському форматі». Як повідомляє прес-служба глави української держави, лідери Франції і Німеччини привітали підписання угоди про відвід танків, артилерії калібру менше 100 мм і мінометів калібром до 120 мм. «Президенти Порошенко, Олланд і канцлер Меркель погодили позиції напередодні зустрічі в нормандському форматі, яка відбудеться 2 жовтня в Парижі», – йдеться в повідомленні. Читайте також: Меркель і Олланд поговорять з Путіним окремо на «Нормандській зустрічі» – Кремль. Раніше повідомлялося, що Порошенко на «Нормандській зустрічі» наполягатиме на тому, щоб Росія скасувала рішення про можливість головнокомандувача і президента РФ Володимира Путіна приймати рішення про використання російських військ за кордоном.

ЗРАЗКИ ТЕКСТІВ

ДЛЯ ПОТОЧНИХ ТА ПІДСУМКОВИХ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

1.

Перекладіть з англійської.

According to the Constitution of Ukraine, regular elections of the President of Ukraine are held on the last Sunday of the last month of the fifth year of the term of authority of the President of Ukraine. In the event of pre-term termination of authority of the President of Ukraine, elections of the President of Ukraine are held within ninety days from the day of termination of the authority. Early Presidential elections can be held in case of presidential resignation, ill-health, impeachment or death.On April 1, 2009, the Verkhovna Rada designated October 25, 2009 as the date for the first round of voting. Within a week, President Yushchenko filed an appeal with the Constitutional Court against Verkhovna Rada's October 25 date. The President's appeal argued that his inauguration on January 23, 2005 was the commencement of his five-year term of office and as such the next presidential election must be set for the last Sunday before January 23, 2010 in accordance with Article 103.

Перекладіть з української.

У Сполучених Штатах у вівторок обирають увесь склад Палати представників Конгресу і 36 сенаторів. Стільки ж штатів голосують і за губернаторів. Оглядачі називають цей плебісцит своєрідним референдумом довіри політиці президента США. Республіканцям, які мають більшість у Палаті представників, бракує шістьох крісел, щоб повернути собі контроль і над Сенатом. Однак опитування свідчать, що боротьба із кандидатами від демократів – запекла. Тож передбачити результат неможливо. Президент Барак Обама особисто прибув до штату Коннектикут, щоб підтримати губернатора Дена Маллоя, який переобирається на новий термін. А лідер республіканської меншості у Сенаті Мітч Макконнел вірить в успіх своїх однопартійців. На його думку, Америку необхідно спрямувати новим шляхом. Експерти не виключають, що остаточні результати виборів підіб’ють лише у грудні, і все ж схиляються до думки, що більше шансів на успіх мають кандидати від Республіканської партії.

2.

Перекладіть з англійської.

Government, business, civil society and other leaders from around the world will join a Global Partnership workshop this November on how to make development co-operation work best in their countries. The Republic of South Korea is launching an annual workshop in Seoul on 6-7 November 2014 to bring together over 100 development leaders, including developing countries, Northern and Southern providers, the private sector, academia and many others. Using the Busan Partnership Agreement as the guiding principles, the workshop will: provide qualitative evidence and a knowledge base on how to implement the Busan commitments on the ground; create an inclusive forum for development actors across different sectors to bring their experience and insights; complement the work of the Steering Committee and biannual High-Level

Meetings by collecting inputs and recommendations to strengthen the work of the Global Partnership; The workshop builds on a successful country-focused development workshop held in Seoul in 2013.

Перекладіть з української.

Учасники саміту «Східного партнерства» у Вільнюсі у своїй підсумковій декларації відзначили «безпрецедентну громадську підтримку політичної асоціації і економічної інтеграції України з ЄС». У декларації також йде мова про те, що учасники саміту у Вільнюсі взяли до уваги рішення українського уряду щодо зупинки процесу підготовки до підписання Угоди про асоціацію з ЄС, повідомляє «Радіо Свобода». ЄС і Україна наголошують на рішучості щодо підписання Угоди про асоціацію «за результатами цілеспрямованих дій і відчутного поступу у трьох галузях, на яких наголошували під час саміту ЄС – Україна». Учасники саміту тепло привітали «крок уперед», який зробили Молдова і Грузія, що парафували сьогодні у Вільнюсі свої угоди про асоціацію і поглиблену і всеохопну зону вільної торгівлі з ЄС. У підсумковій декларації саміту у Вільнюсі учасники також наголосили на суверенному праві кожної країни самій вільно обирати рівень співпраці з ЄС.

3.

Перекладіть англійською.

1. Президент України Петро Порошенко відвідає Канаду 17 вересня, повідомляє газета The Globe and Mail. Порошенко здійснить візит для того, щоб подякувати за підтримку країни у ході подій на Донбасі. Канада заявила про готовність посилити санкції проти Росії. Раніше повідомлялося, що президент Європейської Ради Герман ван Ромпей прийняв пропозицію українського Президента Петра Порошенка відвідати країну з візитом. Така домовленість була досягнута під час телефонної розмови політиків. Також Корреспондент.net повідомляв, що президент Європейської комісії 12 вересня відвідає Україну з робочим візитом, в рамках якого зустрінеться з Порошенком. 2. В Мінську 26 серпня відбудеться зустріч високого рівня у форматі Україна – Європейський Союз – Митний союз із питань виконання Угоди про асоціацію між Україною та ЄС, енергетичної безпеки і стабілізації ситуації на сході України.

Перекладіть українською.

(Reuters) – Israel on Thursday suspended U.S.-sponsored peace talks with the Palestinians in response to President Mahmoud Abbas's unexpected unity pact with the rival Islamist Hamas group. The negotiations had appeared to be heading nowhere even before Wednesday's reconciliation agreement between the Palestinian groups plunged them deeper into crisis. The United States had been struggling to extend the talks beyond an original April 29 deadline for a peace accord. “The government of Israel will not hold negotiations with a Palestinian government that is backed by Hamas, a terror organization that calls for Israel's destruction,” an official statement said after a six-hour meeting of the security cabinet. Asked to clarify whether that meant the talks were now frozen or would be called off only after a unity government was formed, a senior Israeli official said: «They are currently suspended».

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. День [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.day.kiev.ua/uk.
2. Voice of America [Electronic resource]. – Way of access : http://www.voanews.com/
3. ZN, UA [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://dt.ua/.
4. BBC [Electronic resource]. – Way of access : http://www.bbc.com/.
5. META [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://news.meta.ua/.
6. The Telegraph [Electronic resource]. – Way of access : http://www.telegraph.co.uk.

Навчальне видання

Котляров Дмитро Миколайович
Богуславська Людмила Анатоліївна

Методичні вказівки та завдання
для самостійної роботи з практики перекладу
для студентів III курсу
факультету іноземних мов

(Політичний переклад. Перші кроки)

(Укр., англ. мовами)

Коректор О. В. Анцибора

Формат 60х84/16. Ум. друк. арк. 2,4. Тираж 50 пр. Зам. № 126/17
Видавець і виготовлювач
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4.
Свідоцтво суб’єкта видавничої справи ДК №3367 від 13.01.09
Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна
Тел. 705-24-32